

# 3 - Keiji's Righteousness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tarobei's Mansion

**[00:04] nar**

This man

**[00:06] nar**

is the man who was known as  
an unparalleled samurai,

**[00:08] nar**

as well as a legitimate eccentric.

**[00:12] nar**

Maeda Keiji.

**[00:14] nar**

And this other samurai

**[00:18] nar**

is Naoe Kanetsugu.

**[00:20] nar**

Part of the Uesugi clan,  
he is the governor

**[00:21] nar**

of 300,000 koku  
of the Yonezawa fiefdom,

**[00:24] nar**

and Keiji's best friend.

**[00:28] keiji**

The moon upon the lake  
is a beautiful sight.

**[00:33] keiji**

The moon...

**[00:35] keiji**

If you think about it,

**[00:37] ---**

the two of us are like moons  
that are shadows of the sun.

**[00:41] kane**

Indeed.

**[00:42] ---**

Originally, you were set  
to carry on the Maeda name...

**[00:47] kane**

Yet, with one word  
from Lord Nobunaga,

**[00:49] ---**

that title was stolen  
by Toshiie-dono.

**[00:54] keiji**

It's all right.

**[00:55] ---**

Because of that, I get to sit here  
and admire the beauties of nature.

**[01:00] keiji**

However, the moon you had to bare  
was rather troublesome.

**[01:07] keiji**

Because you concealed the fact  
that you were a retainer.

**[01:12] keiji**

Therefore, for those who could see,  
it was beautiful

**[01:16] keiji**

and for those who could not see,  
they didn't see a thing.

**[01:22] keiji**

It took me by surprise  
when I found out, as well.

**[01:37] keiji**

Indeed. It was during  
the battle for Sado in 1589.

**[01:57] nar**

The character "gi" (righteousness),  
combines "oneself" with "sheep."

**[02:01] nar**

"Sheep" is the same as "beauty."

**[02:05] nar**

Therefore, "gi" means  
"to make yourself beautiful."

**[02:09] nar**

I repeat.

**[02:11] nar**

"Gi" truly means  
"For one to live beautifully."

**[02:22] nar**

Two eccentrics enter battle.

**[02:28] nar**

Dazzling Sengoku Period Story:  
Kanetsugu and Keiji.

**[02:32] nar**

Gifuu Doudou!!

**SIGN** Keiji's Righteousness

**SIGN** Kyoto: Jurakudai

**[04:01] kane**

It all started when my lord,  
Uesugi Kagekatsu

**[04:06] kane**

was summoned to Jurakudai in Kyoto.

**[04:11] keiji**

Indeed.

**[04:12] keiji**

And the one waiting  
for him there was my uncle,

**[04:15] [SONG] sign**

Maeda Toshiie

**[04:16] ---**

Maeda Toshiie.

**[04:18] kane**

And one other...

**[04:20] kane**

The ruler of the land,  
Toyotomi Hideyoshi.

**SIGN** Toyotomi Hideyoshi

**[04:48] hide**

Welcome, Kagekatsu-dono.

**[04:54] hide**

So, how have things been in Echigo?

**[05:00] hide**

Securing peace in Echigo  
with the defeat of Shibata.

**[05:05] hide**

They say a hot summer  
will be upon us.

**[05:08] hide**

I'm sure that Kasugayama  
is now a lot easier to live in,

**[05:11] hide**

and that you feel at ease.

**[05:15] katsu**

Indeed.

**[05:19] hide**

But...

**[05:21] hide**

Do you not want Sado,

Uesugi-dono?

**[05:26] hide**

Two years ago when I headed  
to the capital, I thought I told you

**[05:35] hide**

To conquer Sado.

**[05:41] hide**

The Honma clan of Sado  
keep repeating their internal strife

**[05:44] hide**

and refused to listen to any  
mediation from you.

**[05:52] hide**

Are you not able to even conquer  
a tiny little island, Uesugi-dono?

**[05:57] hide**

I'm asking you if you're incapable  
of conquering it or not?

**[06:02] hide**

Well?! How about it, Kagekatsu-dono?

**[06:08] toshi**

Ashina.

**[06:11] toshi**

I've heard that the Aizu-Ashina clan  
are trying to get their hands on Sado.

**[06:17] kage**

The Ashina?!

**[06:25] hide**

Mataza-dono, it appears that Uesugi-dono is going to let the Ashina have Sado.

**[06:58] kage**

Curse you, Ashina.

**[07:01] kage**

Curse you, samurai of Sado!

**[07:03] kane**

It was careless.

**[07:05] kane**

I believe this is a trap.

**[07:07] kage**

What?

**[07:08] kane**

Ashina's current head, Yoshihiro,

**[07:10] ---**

was just adopted in,  
is only fourteen,

**[07:12] kane**

and is barely able to reign  
over his own land.

**SIGN** Echigo Aizu

**[07:17] kage**

True.

**[07:19] kane**

I believe that someone else  
is pulling the strings.

**[07:22] kage**

Someone else?

**[07:23] kane**

Indeed.

**[07:25] kane**

It's not as if the civil war  
in Sado had just started,

**[07:30] kane**

so why is the Chief Advisor  
interested in it now?

**[07:36] kane**

In my opinion...

**[07:38] kane**

I believe this is Sassa  
Narimasa all over again.

**[07:41] kage**

That would be...

**[07:43] nar**

Kagekatsu immediately understood  
what Kanetsugu was implying,

**[07:46] ---**

and trembled at the thought.

**[07:48] nar**

Because...

**[07:50] kane**

Indeed.

**[07:51] kane**

Around that time,

**[07:53] ---**

Sassa Narimasa was moved  
from Etchu to Higo.

**SIGN** Etchu

**[07:59] keiji**

He was supposedly given that land  
as compensation for conquering Kyushu.

**SIGN** Higo

**[08:05] keiji**

It was supposed to appear  
like it was a happy move,

**[08:10] ---**

but it was said that

Higo's reign was difficult.

**[08:14] keiji**

Despite that, Narimasa hurried  
to go survey the land.

**[08:19] kane**

But the citizens there didn't agree  
to any of this, and revolted.

**[08:24] kane**

Narimasa was not able  
to contain the revolts.

**[08:27] kane**

And because of that...

**[08:35] keiji**

Sassa Narimasa had to commit  
seppuku because of misrule.

**[08:40] keiji**

His clan collapsed.

**[08:43] keiji**

At first glance, it looked like  
a regular course of action,

**[08:47] keiji**

but it was, in fact, an ingenious trap

**[08:49] keiji**

that the Imperial Advisor had set  
for his former enemy

**[08:53] ---**

who he felt was still in the way.

**[08:57] kane**

My lord,  
the prize is not just Sado,

**[09:00] ---**

but Echigo itself.

**[09:06] kage**

That villain...

**[09:08] kane**

No.

**[09:09] ---**

It's because he is a villain that he  
was able to conquer the whole country.

**[09:14] kage**

Then Kanetsugu...

**[09:19] kane**

Since it's come to this,

**[09:24] kane**

let's cause a riot.

**[09:43] girl**

Have a drink.

**[09:48] girl**

You, too, Keiji-han.

**[09:49] ---**

Indeed.

**[09:52] keiji**

I see.

**[09:54] keiji**

So, attacking Sado...

**[09:56] kane**

Yes. The details are as I explained.

**[09:58] keiji**

So it's the Chief Advisor's bullying.

**[10:01] kane**

However, the matter of Sado was one we eventually had to bring to a close.

**[10:06] keiji**

I see.

**[10:08] kane**

And that is why I've come to say farewell to you tonight, Keiji-dono.

**[10:13] keiji**

Farewell?!

**[10:14] kane**

Yes.

**[10:15] ---**

I don't know when I'll be able to come back to Kyoto.

**[10:17] kane**

Especially since Sado may end up being Hell.

**[10:22] kane**

Oh, yes.

**[10:23] ---**

My only regret is that I wasn't able to show you something interesting.

**[10:28] keiji**

Something interesting?

**[10:30] kane**

Indeed.

**[10:31] ---**

After seeing your single blow with your spear the other day,

**[10:35] kane**

I wanted to be able to pull off a similar move myself.

**[10:40] keiji**

I see!

**[10:42] kane**

Do you remember Mosuke?

**[10:45] keiji**

Yes, your spear-bearer.

**SIGN** Honkokuji

**[10:50] kane**

Before he had met me,

**[10:53] kane**

he was working as a blacksmith.

**[10:56] kane**

He was quite famous for his skills.

**[11:01] kane**

So I asked him to make me one.

**[11:03] kane**

However,

**[11:04] ---**

it was said that it would have been done  
right around the time of our departure,

**[11:08] kane**

so I didn't think I'd be able to show you.

**[11:12] keiji**

You have a point...

**[11:20] kane**

Would you play me a tune

**[11:23] kane**

as a farewell gift since

I must head back to Echigo?

**[11:30] keiji**

Sure.

**SIGN** Echigo

**SIGN** Kasugayama

**SIGN** Sado

**[12:45] keiji**

The location of Sado

**[12:47] ---**

is almost as if there was  
a blade to Echigo's throat.

**SIGN** Ashina Clan

**[12:49] [SONG] sign**

Maeda Clan

**[12:51] keiji**

And they have gold.

**[12:54] keiji**

My uncle had wanted it.

**[12:57] keiji**

My uncle and the Chief Advisor.

**[12:58] keiji**

And then Sado's Honma clan.

**[13:02] keiji**

They're all in this together.

**[13:05] chick**

Well, that's rather  
unfortunate for Naoe-han.

**[13:08] keiji**

Curse you, Uncle.

**[13:10] ---**

I had even prepared  
an ice water bath for him,

**[13:14] keiji**

but he still hasn't come to his senses.

**[13:17] keiji**

Usugumo, there is  
something that I need.

**[13:24] usu**

My, what do you plan to do with that?

**[13:29] keiji**

I'd like to show Kanetsugu-dono

**[13:31] keiji**

something interesting, as well.

**[13:35] usu**

But...

**[13:36] usu**

You're dealing with the man  
who conquered the country, right?

**[13:44] keiji**

That's why it'll be interesting!

**[13:47] kane**

Onward!

**[14:11] toshi**

They have departed!

**[14:13] toshi**

The men of the Uesugi clan  
have departed for Sado!

**[14:18] toshi**

They're heading right into our trap  
without suspecting a thing!

**[14:24] hide**

I see! So they did leave!

**[14:27] hide**

That means that Echigo  
will soon be in our hands!

**[14:39] kane**

What was that?

**[14:47] soldier**

R-Reporting.

**[14:50] kage**

What is it?

**[14:51] soldier**

A suspicious-looking man  
riding a terrifyingly large horse

**[14:55] ---**

is blocking the road.

**[14:57] kane**

Suspicious-looking man?

**[14:58] kage**

Well? Did you kill him?

**[15:01] soldier**

Um, uh, well...

**[15:03] soldier**

A-Actually...

**[15:18] soldier**

H-Halt! Halt!

**[15:27] keiji**

Whoa, there.

**[15:33] keiji**

This barbarian armor  
is built quite well!

**[15:40] soldier**

Wh-Who the hell is this guy?!

**[16:00] keiji**

Come on.

**[16:03] kane**

Were you looking for someone to fight?

**[16:17] kane**

If that's the case...

**[16:41] soldier**

Wh-What the hell?!

**[16:42] soldier**

Amazing!

**[16:58] mosuke**

I finally caught up!

**[17:07] kane**

Mosuke, bring out the thing.

**[17:09] mosuke**

Huh? Y-Yes, sir.

**[17:14] mosuke**

Here you are.

**[17:24] kane**

I see...

**[17:32] kane**

So this is what you're after?

**[17:35] kane**

If that's the case...

**[17:49] soldier**

What the...

**[17:51] soldier**

Now he's just dodging!

**[17:53] soldier**

But why? It's just a fan, isn't it?

**[17:55] mosuke**

You fool!

**[17:56] ---**

That is the ultimate fan I created!

**[18:22] soldier**

Wh-What the hell?!

**[18:24] mosuke**

I told you.

**[18:26] ---**

It's the ultimate.

**[18:28] mosuke**

It's made of iron, after all.

**[18:31] soldier**

I-Iron?!

**[18:33] soldier**

Iron? But he's waving it  
around like it's nothing?

**[18:42] kane**

Very well done, indeed, Mosuke.

**[18:45] mosuke**

Thank you.

**[18:52] mosuke**

What?!

**[18:57] kane**

I see...

**[18:58] mosuke**

Hey, hey...

**[19:01] mosuke**

That can't be...

**[19:06] kane**

Well, then.

**[19:32] mosuke**

What? He just hit him?

**[20:00] kane**

That should be enough,

**[20:03] kane**

Maeda Keiji-dono.

**[20:05] all**

What?!

**[20:19] keiji**

All right, all right.

**[20:31] keiji**

A single blow from your iron fan

**[20:33] ---**

is much more powerful  
than that of a bullet.

**[20:37] keiji**

It reverberated in my armor,

**[20:39] soldier**

and my ears are all messed up.

**[20:47] soldier**

Th-That's the legendary Maeda Keiji?!

**[20:50] mosuke**

What the hell?

**[20:51] ---**

So you two were pretty much playing?

**[20:53] kane**

Maeda-dono,

**[20:55] ---**

what brought you here?

**[20:57] keiji**

Well...

**[20:58] keiji**

I wanted to see the interesting  
thing you spoke of, no matter what,

**[21:03] keiji**

and see? I wanted to show you this, too.

**[21:08] kane**

That wasn't your only motive.

**[21:20] keiji**

I, Maeda Keiji, have come  
to aid in this battle!

**[21:28] kane**

But this battle

**[21:31] ---**

is like sticking your head  
into the tiger's den.

**[21:35] keiji**

It's because you are battling a tiger

**[21:38] ---**

that I have come to help.

**[21:43] keiji**

That is my righteousness!

**[22:02] kane**

All units, onward to Sado!

**SIGN** Episode 4 Arrival in Sado

**[23:41] Kane**

Next time on *Gifuu Doudou: Kanetsugu and Keiji*:

**[23:44] kane**

Episode 4

"Arrival in Sado."

**[23:47] kane**

Let us discuss the path  
of righteousness next time, as well.

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:18 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:19 UTC by whimsee